

אימא כמשעה שנכנסו ישראל למצרים ועד [שעה] שיצאו

dis: (*qu'il vécut un nombre d'années*) équivalent au temps qui allait depuis le moment où Israel entrèrent (*en Egypte*) jusqu'au moment de leur sortie

מיתבי שבעה נביאים נתנבאו לאומות העולם ואלו הן בלעם ואביו ואיוב אליפז התימני ובלדד השוחי וצופר הנעמתי ואליהוא בן ברכאל הבוזי

On objecte: il y eut 7 Prophètes qui prophétisèrent pour les nations du monde et voici (*leurs noms*):

Bil'am et son père et Iyov, Elifaz Hatémani et Bildad Hachouhi et Tzofar Hanaamati et Élihou fils de Barakhel Habouzi

(*cela sous-entend que Iyov faisait partie des nations, et pas d'Israel*)

א"ל וליטעמיך אליהוא בן ברכאל לאו מישראל הוה והא כתי' ממשפחת רם אלא אינבוי אינבי לאומות העולם ה"נ איוב אינבוי אינבי [לאומות העולם]

Il lui dit: et d'après toi, Elihou fils de Barakhel, ne faisait pas partie d'Israel! Mais voilà qu'il est écrit (*qu'il était*) de la famille de Ram?! Seulement (*nous dirons qu'*) il a prophétisé pour les nations du monde, ici aussi, (*on dira qu'Iyov faisait partie d'Israel mais*) qu'il prophétisa pour (*les nations du monde*)

אטו כולהו נביאי מי לא אינבוי לאומות העולם

Mais tous les (*autres*) Prophètes, n'ont-ils pas prophétisé (*aussi*) pour les nations du monde?

התם עיקר נביאותיהו לישראל הכא עיקר נביאותיהו לאומות העולם

Là-bas l'essentiel de leurs Prophétie était destiné à Israel, mais ici (*pour les Prophètes cités plus haut*), l'essentiel de leur Prophéties était destiné aux nations du monde

מיתבי חסיד היה באומות העולם ואיוב שמו ולא בא לעולם אלא כדי לקבל שכרו הביא הקב"ה עליו יסורין התחיל מחרף ומגדף כפל לו הקב"ה שכרו בעולם הזה [כדי] לטרדו מן העולם הבא

On objecte: il y avait un homme pieux, parmi les (*hommes des*) nations du monde qui se nommait Iyov, il ne vint au monde que pour recevoir son salaire, le Saint-Béni-Soit-Il apporta sur lui des souffrances, il se mit à blasphémer, Saint-Béni-Soit-Il doubla son salaire dans ce monde-ci pour l'expulser du monde futur

תנאי היא דתניא

רבי אלעזר אומר איוב בימי שפוט השופטים היה שנאמר {איוב כז-יב} הן אתם כולכם חזיתם ולמה זה הבל תהבלו איזה דור שכולו הבל הוי אומר זה דורו של שפוט השופטים

רבי יהושע בן קרחה אומר איוב בימי אחשורוש היה שנאמר {איוב מב-טו} ולא נמצא נשים יפות כבנות איוב בכל הארץ איזהו דור שנתבקשו בו נשים יפות הוי אומר זה דורו של אחשורוש

C'est une controverse entre Tannaïm

Rabbi El'azar dit: Iyov vécut à l'époque des Juges (*litt. Dans laquelle Jugeaient les juges*), comme il est dit {Iyov ch.27 v.12}: n'avaient tous point vu, et pourquoi vous vantez-vous? Quelle génération était toute (*emprunte de*) vanité? Nous dirons que c'était la génération des Juges (*litt. Dans laquelle Jugeaient les juges*)

Rabbi Yéhoshouah fils de Korha dit: Iyov vécut à l'époque d'Ahachvéroch, comme il est dit {Iyov ch.42 v.15}: il ne se trouvait pas des filles aussi belles que les filles d'Iyov, sur toute la terre; quelle est la génération dans laquelle furent recherchées des femmes? Nous dirons que c'était la génération d'Ahachvéroch;

ואימא בימי דוד דכתיב {מלכים א א-ג} ויבקשו נערה יפה התם בכל גבול ישראל הכא בכל הארץ

Pourquoi ne dirait-on pas (*qu'il vécut*) du temps de David, Ainsi qu'il est écrit {Melakhim 1 ch.1 v.3}: que l'on recherche pour le Roi une belle fille ? Là-bas (*dans le cas de David la fille fut recherchée*) dans tout le territoire d'Israel, ici (*dans le cas d'Ahachvéroch*) dans toute la terre

רבי נתן אומר איוב בימי מלכות שבא היה שנאמר {איוב א-טו} ותפל שבא ותקחם  
 והכמים אומרים איוב בימי כשדים היה שנאמר {איוב א-יז} כשדים שמו שלשה ראשים  
 ויש אומרים איוב בימי יעקב היה ודינה בת יעקב נשא כתיב הכא {איוב ב-י} כדבר אחת הנבלות תדברי וכתוב התם  
 {בראשית לד-ז} כי נבלה עשה בישראל

Rabbi Natane dit: Iyov vécut du temps du royaume de Cheba, comme il est dit {Iyov ch.1 v.15} et les (*gens de*) Sheba tombèrent sur eux et les prirent

Les Sages disent qu'il vécut du temps des Kasdim comme il est dit: {Iyov ch.1 v.17}: les Kasdéens s'organisèrent en 3 groupes

Et certains disent qu'Iyov vécut du temps de Ya'acov et c'est Dina la fille de Ya'acov qu'il épousa, (*car*) il est écrit ici {Iyov ch. v.10}: tu parles comme le font les femmes impies (*névalot*); et il est écrit là-bas {Béréchite ch.34 v.7} car il fit une flétrissure (*névala*) dans Israel  
 וכולהו תנאי סבירא להו דאיוב מישראל הוה לבר מיש אומרים דאי סלקא דעתך מאומות העולם הוה בתר דשכיב  
 משה מי שריא שכינה על עובדי כוכבים והא אמר מר בקש משה שלא תשרה שכינה על עובדי כוכבים ונתן לו  
 שנאמר {שמות לג-טז} ונפלינו אני ועמך

Et tous les Tannaïm pensent qu'Iyov faisait partie d'Israel sauf certains (*dont les paroles sont introduites par "certains disent"*), car si tu pense qu'il faisait partie des nations du monde, la Présence Divine a-t-elle résidée parmi les idolâtres Après la mort de Moché?! Et voilà qu'un Maître a dit: Moché demanda que la Présence Divine ne réside pas parmi les idolâtres, et cela lui fut accordé! Comme il est dit {Chémot ch.33 v.16}: que moi et ton peuple soyons séparés (*des nations*)

א"ר יוחנן דורו של איוב שטוף בזמה היה שנאמר הן אתם כולכם הזיתם ולמה זה הבל תהבלו וכתוב {שיר השירים ז-א} שובי שובי השולמית שובי שובי ונחזה בך אימא בנבואה דכתיב {ישעיה א-א} חזון ישעיהו בן אמוץ אם כן למה זה הבל תהבלו למה לי

Rabbi Yoh'anane dit: la génération d'Iyov était plongée dans la dépravation, comme il est dit: "puisque vous tous avez vu, pourquoi vous vantez-vous?" Et il est écrit: {Chir Hachirim ch.7 v.1}: "reviens, reviens la Shoulamit, reviens, reviens que l'on puisse te regarder";

Question:

Et pourquoi ne dirait-on pas qu'il s'agit de Prophétie? (*Que la vision dont il s'agit est une vision Prophétique*); comme il est écrit {Yisha'yah ch.1 v.1}: vision de Yisha'yah fils de Amotz?

Réponse:

Dans ce cas pourquoi (*leurs dit-il:*) pourquoi vous vantez-vous?

וא"ר יוחנן מאי דכתיב {רות א-א} ויהי בימי שפוט השופטים דור ששופט את שופטיו אומר לו טול קיסם מבין (עיניך) אומר לו טול קורה מבין עיניך

Et Rabbi Yohanane dit aussi, que signifie ce qui est écrit: {Routh ch.1 v.1}: "et ce fut au temps où les Juges jugeaient" (*pourquoi ne pas simplement dire du temps des Juges? C'est pour nous apprendre:*) que la génération jugeaient ses Juges, il (*le Juge*) lui disait: retires la paille qui se trouve dans œil, il lui répondait: retires-donc la poutre qui est dans ton œil,

אמר לו {ישעיה א-כב} כספך היה לסיגים אמר לו סבאך מהול במים

Il lui disait {Yisha'yah ch.1 v.22}: ton argent s'est changé en scories, il lui répondait: ton vin est frelaté

א"ר שמואל בר נחמני א"ר יונתן כל האומר מלכת שבא אשה היתה אינו אלא טועה מאי מלכת שבא מלכותא דשבא  
 Rabbi Chmouel fils de Nah'mani dit au nom de Rabbi Yohanane: tout celui qui dit que "malkhat Cheba" (*peut être traduit par "la reine de Cheba" ou le "royaume de Cheba"*) était une femme se trompe; que signifie "malkhat Cheba"? (*Cela signifie:*) "le royaume de Cheba"

{איוב א-ו} ויהי היום ויבאו בני האלהים להתיצב על ה' ויבא גם השטן בתוכם ויאמר ה' אל השטן מאין תבא ויען השטן וגו'

{Iyov ch.1 v.6}: et ce fut le Jour (*durant lequel*) les fils de l'Eternel se présentèrent devant D..., et le satan vint aussi parmi eux, et D... Dit au satan: d'où viens-tu? Le satan répondit etc.

אמר לפניו רבש"ע שטתי בכל העולם כולו ולא מצאתי נאמן כעבדך אברהם שאמרת לו {בראשית יג-ז} קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לך אתננה ואפילו הכי בשעה שלא מצא מקום לקבור את שרה [עד שקנה בד' מאות שקל כסף] לא הרבה אחר מדותיך

Il lui répondit: Maître de l'univers, j'ai parcouru tout l'univers, et je n'ai point trouvé un homme plus digne de confiance, que Ton serviteur Avraham à qui Tu as dit: {Béréchite ch.13 v.17} lève-toi et parcours la terre sur sa longueur et sur sa largeur car c'est à toi que je la donnerai; et malgré tout, lorsqu'il ne trouva pas d'endroit pour enterrer Sarah [jusqu'à ce qu'il soit tenu d'acheter (une terre) valant 400 Shekel d'argent], il n'eut pas d'arrière pensées sur Ta manière d'agir

ויאמר ה' אל השטן השמת לבך אל עבדי איוב כי אין כמוהו בארץ וגו'

Et D..., dit au satan: as-tu remarqué mon serviteur, Iyov, car il n'y a point (d'Homme) comme lui sur la terre

א"ר יוחנן גדול הנאמר באיוב יותר ממה שנאמר באברהם דאילו באברהם כתיב {בראשית כב-יב} כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה

ובאיוב כתיב {איוב א-ה} איש תם וישר ירא אלהים [וסר מרע] מאי וסר מרע א"ר אבא בר שמואל איוב וותרן בממונו היה מנהגו של עולם נותן חצי פרוטה לחנוני איוב ויתרה משלו

Rabbi Yohanane dit: ce qui a été dit à propos d'Iyov est supérieur à ce qui a été dit à propos d'Avraham, car si à propos d'Avraham il a été dit {Béréchite ch.22 v.12}: car à présent je sais que tu crains D...

Alors qu'à propos d'Iyov il est dit {Iyov ch.1 v.8}: un homme intègre et droit craignant D... (et se détournant du mal); que signifie "se détournant du mal"? Rabbi Abba fils de Chmouel dit: Iyov se comportait avec largesse avec son argent (litt. Agissait avec renoncement): ordinairement (litt. L'usage du monde) un homme (qui devait donner à un ouvrier une demi-Perouta, en dépensait l'autre demi chez l'épicier, pour son propre usage) donnait une demi-Perouta à l'épicier, alors qu'Iyov y renonçait (et la donnait à l'ouvrier)

{איוב א-ט} ויען השטן את ה' ויאמר החנם ירא איוב אלהים הלא אתה סכת בעדו ובעד ביתו וגו'

מאי מעשה ידיו ברכת א"ר שמואל בר רב יצחק כל הנוטל פרוטה מאיוב מתברך

מאי {איוב א-י} ומקנהו פרץ בארץ א"ר יוסי בר חנינא מקנהו של איוב פרצו גדרו של עולם מנהגו של עולם זאבים הורגים העזים מקנהו של איוב עזים הורגים את הזאבים

{Iyov ch.1 v.9} le satan répondit à D...: serait-ce pour rien qu'Iyov craint D...? Ne l'as-Tu pas protégé, ainsi que sa maison etc.?

Que signifie: "Tu as béni l'œuvre de ses mains? Chmouel fils de Rav Yitzhak dit: tout celui qui prenait une Perouta de chez Iyov était béni

Que signifie {Iyov ch.1 v.10}: et son troupeau prospéra (litt. brisa) sur la terre? Rabbi Yossé fils de Hanina dit: le troupeau d'Iyov brisa les règles de l'univers; d'ordinaire les loups tuent les chèvres, dans le troupeau d'Iyov, les chèvres tuaient les loups

{איוב א-יא} ואולם שלח נא ידך וגע בכל אשר לו אם לא על פניך יברכך {איוב א-יב} ויאמר ה' אל השטן הנה כל אשר לו בידך רק אליו אל תשלח ידך וגו'

{איוב א-יג} ויהי היום ובניו ובנותיו אוכלים ושותים יין בבית אחיהם הבכור ומלאך בא אל איוב ויאמר הבקר היו חורשות וגו'

{Iyov ch.1 v.11}: mais si Tu envoyait Ta main et touchait tout ce qui lui appartient, ne Te bénira-t-il pas? (par déférence vis à vis de D..., satan n'employa pas l'expression "maudire")

{Iyov ch.1 v.12}: D... dit au satan: Je confie tout ce qu'il possède dans ta main, mais lui, ne le touche pas

{Iyov ch.1 v.13} une fois, alors que ses enfants mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné, un émissaire vint chez Iyov et lui dit: les bœufs labouraient etc.

מאי הבקר היו חורשות והאתונות רועות על ידיהם א"ר יוחנן מלמד שהטעימו הקב"ה לאיוב  
Que signifie: les bœufs labouraient et les ânes étaient en train de paître à leur côté? Rabbi  
Yohanane dit, que D... fit goûter à Iyov